

结婚现场会

——现代作品选读

北京语言学院

说 明

为了提高具有一定汉语水平的外国人的阅读能力，我们选编了这本书。所选各篇均为原著。这些作品，从一些侧面反映了不同时期的中国的社会生活，语言较为浅显。生词注释多用中文，力求简明易懂。

本书由陈田顺、李维籍、周建民选编。生词英文释义：周建民；法文释义：李忆民。

由于编者水平有限，不当和错误之处在所难免，望读者指正。

一九八一年一月

目 录

一、不是梦.....	1
二、结婚现场会	15
三、嘱咐	35
四、家务事	48
五、出山	62
六、新媳妇	80
七、我们家的炊事员	104
八、为奴隶的母亲	134

一、不 是 梦

李 有 干

鸡没啼，鸟没唱，月亮还挂在中天，孙小三^①没吃早饭，换了一身新衣服，往门上搭了锁^②，背起鱼篓上路了。

夜里下了小雨，忽又停了，月明星稀，潮湿的田埂上，又铺了层白霜，走起来很费力。他生怕误了头班汽车，一路小跑赶到车站。天还没有亮，也不见有乘车的人；歇在枝头过夜的小鸟，歪着脖子望着他，这才知道起了冒早^③。

乡村小站，没有歇脚^④的地方，只是在一棵老杨树上，挂了块招呼站的木牌。小三放下鱼篓歇在树下，等待开往县城的汽车。天虽然很冷，但赶路走得太急，衬衣被汗水湿得贴在脊背上。寒风从脖子往里灌，冷嗖嗖的象浇了凉水，禁不住有些打抖^⑤，可他没有后悔。队里只放了一天假，乘车赶路，就得早点早嘛。

① 孙小三 Sūn Xiǎosān 人名。

② 搭（锁） dā (suǒ) 接连在一起。这里是锁上门的意思。

③ 冒早 mào zǎo 早，很早（方言）。

④ 歇脚， xiē jiǎo 走路疲乏时停下来休息。

⑤ 打抖 dǎ dǒu 发抖。

小三不小，两天前过的四十岁生日。三年自然灾害头一年死了父母，直到三十岁才成家。年初忙的喜事，年尾又办丧事，老婆没来得及给他生下男女，就过早地离开了人世。他虽然矮壮、敦实^①，力大如牛，搬得动场^②头上的石碾^③，却难以抗拒^④生活给他的压力。他肚大如牛，一顿饭够别人吃上一天；一年的口粮半年就给报销^⑤了，每年的劳动所得，只能勉强过活。村里好心人都劝他娶个补房^⑥，里外也好有个照应^⑦。他想，独自还够混的，多个人多张嘴，多张嘴就得给饭吃，何苦^⑧呢？便说：“等日子过好，再说吧。”

一等，就是十多年。今年望来年^⑨好，来年还是穿破棉袄。单身汉过日子实在难，别人收工回到家里，热汤热水端起饭碗就吃，他是下了工又上工，忙得象是失了火，一顿饭忙到嘴，上工的钟声又响了……尽管如此，老实巴脚^⑩的小三，还是没改变原来的主意：光棍

①敦实 dūnshi 粗短结实。

②场 chǎng 平坦的空地，用来翻晒粮食。

③石碾 shígǎn stone roller (for threshing grain) // rouleau de pierre

④抗拒 kàngǔ 抵抗和拒绝。

⑤报销 bàngxīāo 这里是“吃光了”的意思。

⑥补房 bǔfáng 旧时指男人前妻死后又娶的妻子。常说“填房”。

⑦照应 zhàoyīng 关心安排。

⑧何苦 hékǔ 用反问的语气表示不值得。

⑨来年 láinián 明年。

⑩老实巴脚 lǎoshí bājiǎo 规规矩矩老老实实。

一条日子没过好，哪有力量再娶老婆，他算死了这份心①了。

夜，恬谧②而又宁静③，朦胧的月光，勾画出村舍的剪影④。小三朝远处瞥⑤了一眼。虽然什么也看不清，但他知道那儿有处村庄，弯曲的小河边，住着一个名叫李月娥⑥的寡妇，年龄比他小两岁，人也长得很有几份样子，丈夫得暴病⑦死了，给她留下个还没半截桌子高的萝卜头⑧，日子过得跟他一样苦。七年前她托人跑上门来提亲⑨，他一口回得干干的：“没这福气啊。”没过两天，这寡妇自己跑上门来，帮他缝补洗刷，手脚不停忙了半天。天色渐晚了，他不得不说：“不早了，好远的路，你回去吧。”李月娥难过地说：“等你半天，就给我这句话啊。”他恳求说：“大嫂，你……不知道，我，真的难哪。”李月娥一甩手：“都是过来人了，还吞吞吐吐的，要嫌弃⑩我就直说。”他连忙说：“不是，真的不是，我哪会嫌弃你，是我日子过的难哪。”李月娥反而把话挑

①死心 sǐxīn 不再想了。

②恬谧 tiánmì 安静（书面多用）。

③宁静 níngjìng （环境、心情）安静。

④剪影 jiǎnyǐng 比喻对于事物轮廓（外部线条）的描写。

⑤瞥 piē 很快地看一下。

⑥李月娥 Lǐ Yuèé 人名。

⑦暴病 bàobìng 突然发作来势很凶的病。

⑧萝卜头 luóbotou 这里比喻小孩。

⑨提亲 tíqīn 受男家或女家委托向对方提议结亲。

⑩嫌弃 xiánpì 厌恶而不愿接近。

明^①了，直筒筒地说：“两难並一难，这不挺好嘛。”他被这个爽快直率^②、说话不带弯的女人吓住了，好半天才还过魂^③来，说：“你……你摸错门了，跟我要受苦的啊。”人家生气了，问他：“我是贪图享福，才跑到你门上来的吗？”他摇摇头，叹了口气：“就是你吃得苦，我也不忍心，你另寻高门吧。”李月娥两眼噙^④着泪水，背过脸去说：“不看你老实，又吃苦能做，我才不来求你哩。”他知道自己家底，苦打苦做^⑤也难养活三张嘴，还是没动心。但看看李月娥痛苦的样子，怕她回去半路上出事，便缓了缓口气：“等日子过好再说吧。”他看得清楚，她走了两截田远，还回过头来看了几眼，……打那以后，再没见过面；每当想起这事，小三就觉得心酸，要是当初狠狠心答应了，光棍汉的生活也早就结束了。可又觉得好笑，这么多年，人家还不早就嫁人了。现在还去想这事，岂不是自找烦恼^⑥，何苦呢？

小三背靠着树干，两手抱着膝盖，禁不住打起盹^⑦来。昨晚收工后，摸鱼回来得很迟，今天又起了冒早，实在有些累了。也不知打了多久的盹，直到村舍里传来喔喔的鸡啼，才把他唤醒，睁眼一看，不知什么时候来

① 挑明 tiāomíng 公开讲明白。

② 直率 zhíshuài 直爽。

③ 还魂 huánhún 死而复活（迷信）。这里指醒悟。

④ 噙 qín 含。

⑤ 苦打苦作 kǔdǎkǔzuò 不怕辛苦地尽力地作。

⑥ 烦恼 fánǎo 心情不愉快，痛苦。

⑦ 打盹 dǎdǔn 小睡（多指坐着或靠着）。

了个女人，坐在离他不远的路边，背朝着他。大概也是赶来乘车的，身边放着竹篮，里边装满了鸡蛋。

小三感到寂寞，没话找话地问：“你也是乘车么？”

这女人爱理不理地说：“问得真有意思，深更半夜赶来，是到这儿乘风凉吗？”

小三讨了个没趣，没再问她，不时向来车方向张望着，脖子都盼酸了，也不见出现车灯的亮光，自言自语地说：“还早着哩。”

月亮渐渐西沉，田野黑糊糊的，小三觉得实在太寂寞了，又憋不住地问：“你是进城卖蛋么？”

这女人又冲^①了他八丈远：“笑话，就你知道卖鱼，就不兴别人卖蛋哪。”

小三感到奇怪，她对自己竟这样熟悉，笑道：“你怎么知道我是卖鱼？”

这女人还是背对着他：“发财了，认不识人了，我没说错吧。”

小三估猜^②刚才打瞌睡，这女人看过他的鱼篓，没头没尾冒了句：“鱼是我昨晚摸的。”

这女人很生气：“我也不是市场管理组的，谁问你鱼是哪来的！”

小三被呛^③得鼻子眼睛冒烟。思忖：这女人怕是跟

① 冲 chōng 这里指说话言词尖锐，语气强硬，使人难以忍受。

② 估猜 gūcāi 估计猜测。

③ 呛 qiāng to irriter/toux convulsive (causée par une boisson engagée dans les voies respiratoires)

男人怄气^①，两口子闹别扭跑出来的，要不哪来这么大的火气呢？

田野间，机耕道上亮起了一道白光，隆隆的机声划破了夜空，一台手扶拖拉机拐弯上了公路，强烈的灯光，刺得小三两眼发花，慌忙伏在膝盖上。但他听得很清楚，司机跟她是一个村里的人，招呼她上车。但是她谢绝了。

隆隆的机声消失在夜幕里，村野又恢复了宁静。小三替她惋惜：

“搭顺风车多方便，何必坐着等呢。”

“我高兴。”

“是怕拖拉机颠人，撞破篮里的鸡蛋吗？”

“……”

“把篮子捧在手里，也就撞不破啦。”

“谁稀奇^②几只鸡蛋。”

“晕车^③的人，坐汽车也不好受啊。”

“没完没了的，真讨厌^④！”

这时候，小站上又来了好多乘客，两人消磨^⑤时间的谈话中断了。没过一会，公路的尽头出现一道光白，越来越亮，亮得耀眼睛，人们一起涌到路边，争先恐后地准备上车。

小三背起鱼篓，不慌不忙地说：“挤什么，总得有人

① 怄气 òuqì 因彼此有意见合不来而生气。

② 稀奇 xīqí 因为稀少而喜爱。

③ 晕车 yùncar 坐车时头脑发昏甚至呕吐。

④ 讨厌 tǎoxiān 让人讨厌。

⑤ 消磨 xiāomó 度过时间（多指白白地度过）。

站着呢。”

和他一起等车的女人，本来也站在后边，听到这话倒挤到前边，身子一侧，被争着上车的人推进了车门。

小三最后一个上的车，已经没有座位了，只好放下鱼篓站着，随着汽车的颠簸^①，身子不住地打晃。汽车“呼”地冲向桥坡，险些^②把他摔倒。售票员招呼他坐下。

在小站上碰到的那个女人，话里带刺地说：“人家就是买的站票，哪敢坐啊。”接着拿过放在座位上的竹篮，挪^③了挪身子：“这儿空着呐。”

车厢里黑乎乎的，小三摸索着坐到后边，只听这女人嘀咕说：“给你留着座位，还不坐下。”

小三感激地点了点头，生怕碰着她，只坐了半边屁股，一手撑着前边的椅架。没想到这女人倒不顺眼^④，吃吃地笑道：“我是老虎，吃人吗？”

“挤破篮里鸡蛋，进城就卖不了啦。”

“小看人，就是为卖几个鸡蛋，我才进城的啊？”

“有别的事？”

“玩哪。”

“真的？”

“谁叫你相信啦。”

这女人的出言吐语，总是带点刺儿，刺得小三脸上

① 颠簸 diānbō to bump/secouer; cahoter

② 险些 xiǎnxiē 差一点（发生不希望出现的事）。

③ 挪 nuó 移动位置。

④ 顺眼 shùnyǎn 看着舒服。

火辣辣的，没再跟她说话。

随着车轮的滚动，天空就象六月里的田野，不时变换着色彩：鱼肚白^①、淡黄、火红……天亮了。

小三侧过身子，忽然发现坐在他身旁的女人很面熟，再仔细一看，是她……李月娥！

真是冤家路窄，他怎么也没想到，在小站上相逢，现在又肩挨肩合座的女人，竟是七年前自个找上门来，要跟他凑合起来的寡妇，……不，不该再称她寡妇了，人家还不早就嫁人了？当他看到她还是那么不觉年纪，还是那么大胆泼辣^②，心里暗暗责怪自己，那次不该冷落^③了她，伤了她的心，难怪人家话里带刺啊。

跟她说些什么呢？向她打个招呼，问她嫁在哪村哪家，还是问她如今日子过得舒心吗？进门喊大姐，没话找话说，惹得她再刺几句，碰个满鼻灰，自找难堪^④，何苦呢？他慌忙站起身，拎^⑤起鱼篓站到车门口去了。

汽车开到县城，小三第一个下了车，来到自由市场，只见马路两边，摆满了农副产品，鸡鱼肉蛋，应有尽有。拥挤的顾客，来来往往，湖水般地流淌。小三好容易找到了空档^⑥，把篓里的鲜鱼摊在地上，很多买菜人一齐

① 鱼肚白 yúdǔbái 象鱼肚子的颜色，白里略带青，多指快天亮时东方天的颜色。

② 泼辣 pōlā 作事大胆坚决不犹豫。

③ 冷落 lěngluò 使人受到冷淡的待遇。

④ 难堪 nánkān 为难。

⑤ 拎 līng 提。

⑥ 空档 kōngdǎng 中间空着没有占用的地方。

围了上来问：“几钱一斤？”

小三是老实人，没要虚数，说了个老实价：“八角。”

不知是鱼肥，还是价钱不高，几个顾客既没讨价还价，也不要小三动手，就抢着把鱼拾进篮里，叫道：“这几条多重，称吧。”

小三既要称秤，又忙着收钱，顾了这头丢了那头，忙得一头的汗；收了鱼钱也来不及放进衣袋，直往篓子里扔，鱼篓成了他的钱柜。

“称哪，动作太慢啦。”

“哎呀，上班时间快到啦。”

“进城卖鱼也该带个帮手啊。”

越催越急，越急越乱，小三忙得满头是汗，脱了衣服放在一边，还是应接不暇^①。正有些不知所措^②，身后响起脆崩崩^③的声音：“我称秤，你收钱。”

小三回头一看，不由一怔。

“李月娥，又认不识啦？”

没等小三点头同意，李月娥就接过他手里的秤，帮着称起鱼来，没一会工夫，就把鱼卖完了。

小三结结巴巴^④地问：“你的鸡蛋……也卖了吗？”

李月娥白了他一眼：“没长眼睛，篮子不是空着。”

① 应接不暇 yīngjiēbùxiá 形容来人或事情太多，接待应付不过来。

② 不知所措 bùzhīsuǒcuò 不知道怎么办才好，形容感到为难或发急。

③ 脆崩崩 cuìbēngbēng 声音清楚好听。

④ 结巴 jiēba 说话时字音重复或词句中中断的现象。

“你倒会做买卖。”

“谁象你笨头笨脑的，呆头鹅。”

小三挨了骂，心里倒觉得舒坦，这些日子他常摸鱼卖，进城还是头一回，年景富足了，吃鱼的人也多了，用不着进城，不出门就卖个净光。

小三问：“你常进城来吗？”

李月娥挑逗^①地说：“是啊。”

小三又问：“做什么？”

李月娥放高了声音：“做买卖啊！我是小商小贩，你到市管所去报告吧。”

小三憨厚^②地笑道：“我随便问问，你就当真生气啦？”

李月娥一点也没让步：“气你，还要骂你哩。”

小三舌头象打了结：“我……我不该伤了你的心。”

李月娥忽地掉过脸去，“谁要你说这些陈芝麻烂谷^③的。”

小三抹了抹脸，说：“你不知道，那几年日子过的真难哪。”

“知道。”李月娥象小学生背书般地数落着：“力大也挣不到工分，堂堂男子汉，黑汗流流苦一天，大小轻重一样记工，想找几个零钱补贴补贴，刚挑起箍桶^④担子，

① 挑逗 tiāodōu to tease; to tantalize // exciter

② 憨厚 hānhòu 朴实忠厚。

③ 陈芝麻烂谷 chénzhīmalàngǔ 比喻陈旧的不太重要的话或事物。

④ 箍桶 gūtǒng a bucket with hoops//sorte de seau

斗私批修收了木匠家伙^①。结张鱼网打鱼，又当着资本主义尾巴给割了。自留地长的慈姑^②，挑到小镇上卖，被说成是投机倒把，慈姑充公^③不算，倒花五角钱请人写了份检查，嘻嘻……都没说错吧。”

小三迷惑不解：“你怎知道的？”

李月娥回答说：“还用问，谁不是打这条路上走过来的，就知道你过了苦日子，真有意思！”

小三试探地说：“算我不是，请你坐馆子^④，这行了吧？”

李月娥毫不理会：“有几个钱就抖^⑤起来了，向我摆阔气吗！”

小三问：“你听谁说的，我手头有钱了？”

李月娥说：“只准你发财，就不兴我知道啊。”

确实，小三这两年算是交了好运，一年做四百多工，一个工分一块儿，除去吃粮烧草，还有二、三百块钱进账。一年前的冬天，还出了件奇事，队干部给他送来几只车胎^⑥，要他做件皮衩摸鱼，搞点家庭副业，並说是受人之托。他再三追问，队干部也没露底，直到现在还是个谜。他有着使不完的力气，白天参加集体劳动，起

① 家伙 jiāhuo 指工具。

② 慈姑 cígū arrowhead//flèche d'cau

③ 充公 chōnggōng to confiscate//confisquer

④ 坐馆子 zuòguǎnzǐ 到饭馆吃饭（方言）。

⑤ 抖（起来）dǒu (qǐlái) 说别人因为有钱有地位等而得意（多含讥讽意）。

⑥ 车胎 chētāi tyre//pneu

早带晚摸鱼，很能卖些钱，小日子过得冒油^①了。可是小三过惯了苦日子，眼前的变化，使他有点不敢相信，这不是梦吧？前几年捆肚皮，半夜三更常做梦，梦见日子过得富足了，讨老婆了，还生了个小子，胖乎乎地望着他笑哩……一觉醒来，不过是场梦，还是煮了一锅薄粥，从早吃到晚，还是孤单单的光棍汉。

李月娥没去坐馆子，小三又邀她看电影，也遭到人家的拒绝，便问：“你还是一个人过吗？”

李月娥把头一甩：“告诉你吧，早不是一个人了！”

这时，带有拖斗的手扶拖拉机，从对面马路上开来，李月娥忙叫司机停下，没跟小三打声招呼，跳上车回村了。

小三痴痴呆呆^②地望着，忽然觉得很孤单，好半天才移开细碎的脚步，漫无目的^③地走过几条街巷，拐进一家吃食馆，要了两碟小菜，喝了二两乙种白酒^④，看看天时还早，来到剧场门口，好容易买了张退票，看了场《画中人》的电影，直到下午才离开热闹的小城。

小三乘上乡村的公共汽车，把手伸进衣袋掏钱买票，忽然发现丢了钥匙。他记得很清楚，早晨出门时锁了门，把钥匙放在衣袋里，可是怎么也记不起来，在哪儿弄丢了，回家进不了门，怎么办呢？

傍晚，小三很不高兴地回到村里，老远就见门敞开

①冒油 mǎoyóu 这里形容日子过得好，很富足。

②痴痴呆呆 chīdāidāi 发呆的样子。

③漫无目的 mǎnwúndì 没有目的。

④白酒 báijiǔ spirit/eau-de-vin

着，吓得出了一身冷汗，大三步小两步跑回家，屋里什么东西也不少，放有银行存折①的小木箱，锁得严严的，不象有人撬②过，屋里的一切，却和他早晨出门时完全两样，散在床的被子，叠得象块方糕，胡乱挂在绳上的衣服，收拾得整整齐齐，地也扫过了，找不到一根草屑③，再揭开锅一看，白花花一锅米饭，香喷喷地直冒热气，还有一碗炖④鸡蛋……是谁！这是谁干的事儿呢？

小三想起在城里看的电影《画中人》，两眼直楞楞地望着墙壁，那里贴着一幅画，还是过年贴的，画的是个大嫂，正给一窝小鸡喂食，那动作，那神态，就象真人一样，笑呵呵地望着他，就是没象电影里那样，从画上走出来，变成生活中的真人。他暗自好笑，世界上那有这样的事情，然而眼前发生的一切，告诉他确有这样的有心人。这人究竟是谁呢？只有问问村里人，有谁到他家来过。急忙关了门，忽听“哗”地一声，从门头上落下一串钥匙，捡起一看，正是他丢失的，心里忽地一闪：她……是她！

小三记起来了，卖鱼时忙得汗流浹背⑤，脱下布衫放在一边，是她悄悄地拿了钥匙，搭拖拉机路过村里，开了他的门。可是小三无法弄清楚，小站上相逢，汽车上留座，集市上帮着卖鱼，是偶然巧合还是有意。他的

① 存折 cúnzhé 银行发给存款者作为凭证的小本子。

② 撬 qiào to prize // forcer avec un levier (pour ouvrir)

③ (草)屑 (cǎo)xiè 碎末。

④ 炖 dùn to stew // cuire à l'étuvée

⑤ 汗流浹背 hànliújiānbèi 形容汗出得多，湿透了背上的衣服。

目光接触到挂在墙上的皮袄，连忙取了下来，紧紧地抱在怀里，心别别^①地跳，这准是她托人送来的，她还没有嫁人！可是，说千道万^②他也不敢相信，一个寡妇拉扯着孩子，过了几年艰难日子，还在等自己，这不是做梦吗？

云里雾里的小三，仔细回想着这次进城的情景，把李月娥对他说过的话，想了又想，越想越有味道，比在城里喝的二两白酒还醇^③还香，当想到自己曾对她说过“等日子过好再说吧”时，忽然明白过来，这决不是梦！心激动得象长了翅膀，飞向那弯曲的小河边，在脑后猛拍了一巴掌，骂起自己：“呆头鹅！”随后往门上落了锁，拔腿向西村跑去……

①别别biébié 形容心跳的声音（方言）。常说怦怦。

②说千道万 shuōqiāndàowàn 这里是无论说什么的意思。

③醇 chún mellow//pur (vin généreux)